

Канікули з бабусею

Lov med farmor

- ✎ Violet Otieno
- 👤 Catherine Groenewald
- 💬 Nataliia Naiavko
- 🗨️ ukrainska / svenska
- 📶 nivå 4





Одонго і Апійо жили з татом у місті. Вони з нетерпінням чекали канікул. Не тільки тому, що школа була закрита, але ще й тому, що вони їздили до своєї бабусі. Вона жила у селі рибалок біля великого озера.

...

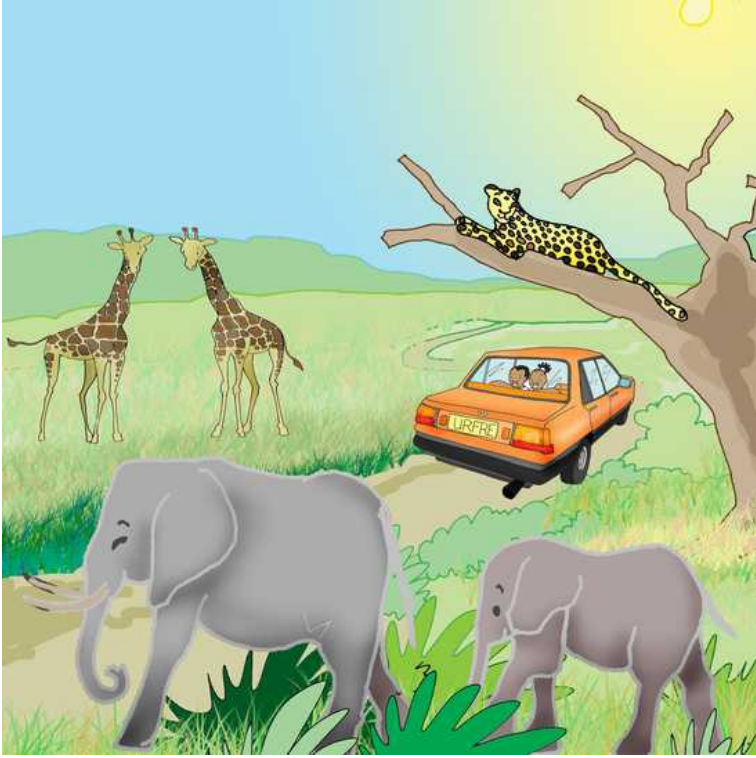
Odongo och Apiyo bodde i staden med sin pappa. De såg fram emot skollovet. Inte bara för att skolan var stängd då, utan för att de brukade åka och hälsa på farmor. Hon bodde i en fiskeby nära en stor sjö.



Одонго і Апійо були дуже схвильовані, оскільки знову прийшов час відвідувати бабусю. Ввечері, напередодні від'їзду, вони спакували свої сумки і підготувалися до довгої подорожі у село. Вони не могли заснути і проговорили цілу ніч про канікули.

...

Odongo och Apiyo var glada eftersom det var dags att hälsa på farmor igen. Natten före packade de sina väskor och gjorde sig i ordning för den långa resan till hennes by. De kunde inte sova och pratade om lovet hela natten.



Рано-вранці вони виїхали татовою машиною у село.
Вони їхали повз гори, дикі тварини і плантації чаю.
Вони рахували автомобілі і співали пісні.

...

Tidigt nästa morgon åkte de iväg till byn i pappas bil. De körde förbi berg, vilda djur och teodlingar. De räknade bilar och sjöng sånger.



Через деякий час діти потомилися і заснули.

...

Efter ett tag blev barnen trötta och somnade.



Тато розбудив Одонго і Апійо, коли вони приїхали у село. Бабуся Няр-Каняда якраз відпочивала на килимку під деревом. “Няр-Каняда” мовою луо означає “донька народу Каняди”. Це була сильна і красива жінка.

...

Pappa väckte Odongo och Apiyo när de kom fram till byn. De hittade Nyar-Kanyada, deras farmor, som vilade på en matta under ett träd. Nyar-Kanyada betyder ”dotter till Kanyada-folket” på språket luo. Hon var en stark och vacker kvinna.



Няр-Каняда запрoсила їх у будинок і почала витанцьовувати по кімнаті, співаючи від радості. Її онуки з великою радістю дали їй подарунки, які вони привезли з міста. "Спочатку відкрийте мій подарунок," - сказав Одонго. "Ні, спочатку мій!" - сказала Апійо.

...

Nyar-Kanyada välkomnade dem in i huset och dansade runt i rummet, sjungandes av glädje. Hennes barnbarn var glada över att kunna ge henne de presenter de hade med sig från staden. "Öppna min present först!" sa Odongo. "Nej, min först!" sa Apiyo.



Відкривши подарунки, Няр-Каняда благословила своїх онуків традиційним способом.

...

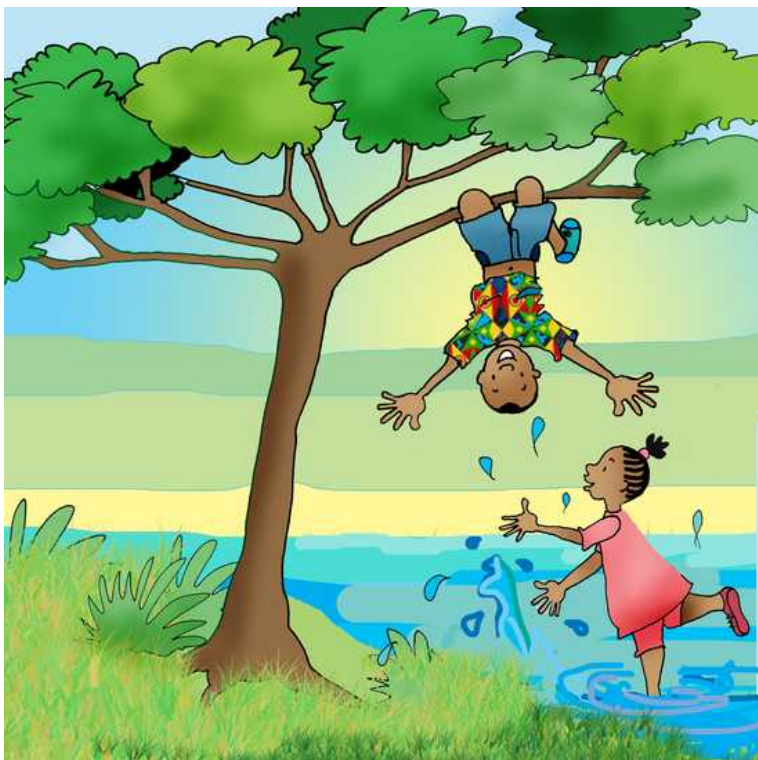
Efter att hon hade öppnat presenterna välsignade Nyar-Kanyada sina barnbarn på ett traditionellt sätt.



Тоді Одонго і Апійо пішли на вулицю. Вони бігали за метеликами і пташками.

...

Sedan gick Odongo och Apiyo ut. De jagade fjärilar och fåglar.



Вони лазили по деревах і хлюпалися у воді в озері.

...

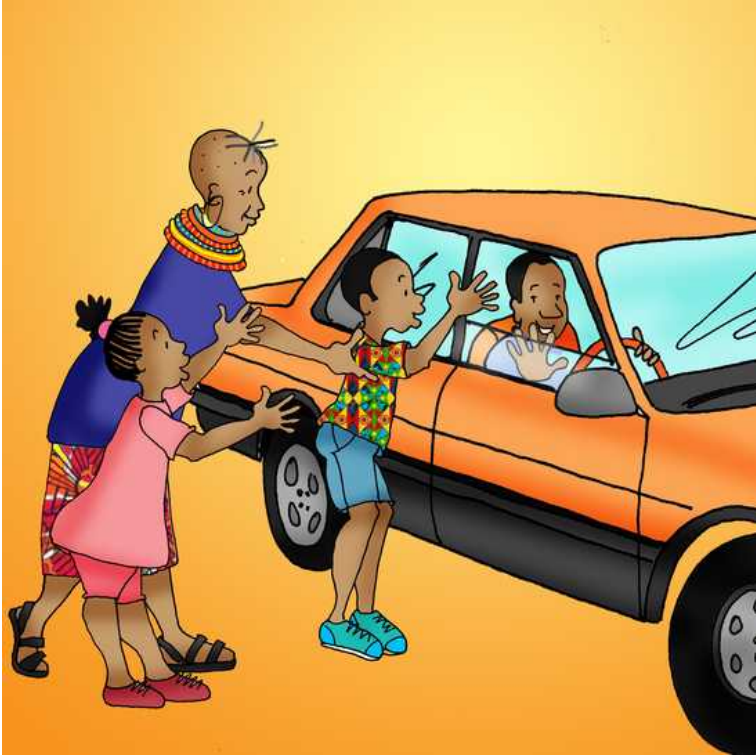
De klättrade i träd och plaskade i vattnet i sjön.



Коли стемніло, діти повернулися додому на вечерю.
Навіть не скінчивши вечеряти, вони заснули!

...

När det blev mörkt återvände de till huset för att äta
middag. De började somna innan de ens hade ätit upp.



Наступного дня тато дітей поїхав назад у місто,
залишивши їх у Ня-Каняди.

...

Nästa dag åkte barnens pappa tillbaka till staden och
lämnade dem hos Nyar-Kanyada.



Одонго і Апійо допомагали бабусі по дому. Вони приносили воду і дрова, збирали яйця з-під курей і рвали зелень на городі.

...

Odongo och Apiyo hjälpte sin farmor med hushållssysslorna. De hämtade vatten och ved. De samlade in ägg från hönorna och plockade grönsaker i trädgården.



Няр-Каняда навчила онуків готувати м'яку угалі з соусом. Вони показала їм, як готувати кокосовий рис із смаженою рибою.

...

Nyar-Kanyada lärde sina barnbarn att göra gröten ugali och äta den tillsammans med stuvning. Hon visade dem hur man lagar kokosris för att äta med ugnsbakad fisk.



Одного ранку Одонго пішов пасти бабусині корови. Вони зайшли на ферму їхнього сусіда. Фермер був сердитий на Одонго. Він звелів тримати корови подалі від поля. Після цього Одонго пильнував, щоб корови не потрапили у біду знову.

...

En morgon tog Odongo ut sin farmors kor på bete. Korna sprang in på grannens gård. Grannen blev arg på Odongo. Grannen hotade med att behålla korna för att de hade betat på hans gård. Efter den dagen var pojken noga med att korna inte ställde till problem igen.



Якось діти пішли з Няр-Канядою на базар. Вона мала прилавок, де продавала овочі, цукор і мило. Апійо подобалося казати покупцям скільки коштує товар. Одонго пакував товар, який купували покупці.

...

En annan dag tog Nyar-Kanyada med barnen till marknaden. Hon hade ett stånd där hon sålde grönsaker, socker och tvål. Apiyo tyckte om att säga priset på saker till kunderna. Odongo packade in sakerna som kunderna köpte.



В кінці дня вони пили чай разом. Діти допомагали бабусі рахувати гроші, які вона заробила.

...

Mot slutet av dagen drack de chai te tillsammans. De hjälpte farmor att räkna pengarna som hon hade tjänat.



Але дуже скоро канікули закінчилися, і діти змушені були повертатися назад у місто. Няр-Каняда дала Одонго кепку, а Апійо - светр. Вона спакувала їм їжу на дорогу.

...

Men alltför snart var lovet slut och barnen var tvungna att åka tillbaka till staden. Nyar-Kanyada gav Odongo en keps och Apiyo en tröja. Hon packade matsäck till dem för resan.



Коли тато приїхав забрати дітей, вони не хотіли їхати. Діти просили Няр-Каняду поїхати з ними у місто. Вона засміялася і сказала: "Я занадто стара для міста. Я буду чекати, коли ви знову приїдете у моє село."

...

När deras pappa kom för att hämta barnen ville de inte åka. Barnen bad Nyar-Kanyada att följa med dem hem till staden. Hon log och sa: "Jag är för gammal för staden. Jag väntar på er tills ni kommer tillbaka till min by igen."



Одонго і Апійо міцно обняли свою бабусю і попрощалися.

...

Odongo och Apiyo kramade henne hårt och sa adjö.



Коли Одонго і Апійо знову пішли до школи, вони розповіли своїм друзям про своє життя у селі. Деяким дітям більше подобалося жити у місті. Іншим більше подобалося життя у селі. Але всі зійшлися на тому, що Одонго і Апійо мають чудову бабусю!

...

När Odongo och Apiyo började skolan igen berättade de för kompisarna om livet i byn. Några av barnen tyckte att livet i staden var bra. Andra barn tyckte att livet i byn var bättre. Men mest av allt var alla överens om att Odongo och Apiyo hade en fantastisk farmor!



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Канікули з бабусею

Lov med farmor

Skriven av: Violet Otieno

Illustrerad av: Catherine Groenewald

Översatt av: Nataliia Naiavko (uk), Emma Zarrat (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).